Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mocno trzymają łuk i oszczep, okrutny on i nie znają litości. Ich głos huczy jak morze i pędzą na koniach,\* gotowi, jak jeden mąż, do walki przeciwko tobie, córko Syjonu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mocno trzymają łuk i oszczep, okrutni są i bezlitośni. Ich głos huczy jak morze, pędzą na rumakach, każdy gotowy do walki z tobą, córko Syjonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łuk i włócznię trzymają, są okrutni i bezlitośni. Ich głos huczy jak morze i na koniach jeżdżą, gotowi jak jeden mąż do walki przeciwko tobie, o córko Syjonu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łuk i włócznię pochwyci, okrutny będzie, a nie zlituje się. Głos ich jako morze zahuczy, a na koniach jeździć będą, naród uszykowany jako mąż do boju przeciwko tobie, o córko Syońska! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzałę i tarczą pochwyci, okrutny jest a nie zlituje się. Głos jego zaszumi jako morze a na konie wsiędą, gotowi jako mąż ku bitwie, przeciw tobie, córko Syjońska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łuk i miecz trzymają w ręku, są okrutni i bez litości. Ich wrzawa jest jak szum morza, i dosiadają koni, gotowi jak jeden mąż do walki przeciw tobie, Córo Syjonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mocno trzymają łuk i oszczep, są okrutni i nie znają litości. Ich głos huczy jak morze, pędzą na koniach, każdy gotowy do boju przeciwko tobie, córko Syjońska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mocno trzymają łuk i włócznię, są okrutni, nie okazują litości. Ich wrzawa jest jak ryczące morze. Jadą na koniach. Każdy gotowy do walki przeciwko tobie, Córo Syjonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mocno trzymają łuk i oszczep, są okrutni i bezlitośni. Ich głos huczy jak morze, pędzą na koniach, każdy gotowy do walki przeciw tobie, córko Syjonu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | łuk i miecz dzierżą mocno, okrutni i bezlitośni. Ich wrzawa huczy jak morze, cwałują na koniach, wszyscy uzbrojeni do walki przeciw tobie, o Córo Syjonu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Держатимуть лук і спис, він жорстокий і не помилує, його голос як море, що хвилюється, він вишикується на конях і колісницях як огонь на війну проти тебе, дочко Сіон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Władają łukiem i włócznią, są okrutni oraz się nie litują, ich głos huczy jak morze, a jeżdżą na rumakach; on jest uszykowany jak mąż do boju przeciw tobie, córo Cyońska! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwycą za luk i oszczep. Są okrutni i nie będą mieć litości. Ich głos będzie huczał jak morze i pojadą na koniach. Stanęli w szyku bojowym jak wojownik przeciw tobie, córo syjońska”. |

1. 1) <x>300 50:42</x> [↑](#footnote-ref-2)